

TED演讲者: Mwende "FreeQuency" | 曼达·卡提哇

演讲标题: Katwiwa: Black life at the intersection of birth and death | 生死边缘的黑人生活

内容概要: "It is the artist's job to unearth stories that people try to bury with shovels of complacency and time," says poet and freedom fighter Mwende "FreeQuency" Katwiwa. Performing her poem "The Joys of Motherhood," Katwiwa explores the experience of Black mothers in America and discusses the impact of the Movement for Black Lives -- because, she says, it's impossible to separate the two.

揭露人们想用时间和自满掩盖的真相,是艺术家的职责。”身为诗人和自由战士的曼达·卡提哇如是说。演讲自己的诗作“为母之乐”的同时,卡提哇挖掘了美国黑人母亲的生活经历,并且讨论了黑人运动的影响。因为,她认为这两者是不能分割开的。

www.XiYuSoft.com

锡育软件

My name is Mwende Katwiwa and I am a poet, a Pan-Africanist and a freedom fighter.

我叫曼达·卡提哇,我是一个诗人,一个泛非主义者,也是一名自由卫士。[00:12]

I was 23 years old when I first heard about **Reproductive Justice**.

我23岁时,第一次听说生育公平。[00:20]

I was working at Women with a Vision, where I learned that Reproductive Justice was defined by Sister Song as:

我当时在《卓识女性》工作,在那里,我了解到“姐妹之歌”这样定义生育公平:[00:25]

One: A woman's right to decide if and when she will have a baby and the conditions under which she will give birth.

首先,女性有权决定是否与何时生育,也有权决定具体的生育条件。[00:31]

Two: A woman's right to decide if she will not have a baby and her options for preventing or ending a **pregnancy**.

第二,女性有权选择不生育,有权避孕或终止妊娠。[00:38]

And three: A woman's right to parent the children she already has in safe and healthy environments without fear of violence from individuals or the government.

第三,妇女有权在安全健康的环境下抚养孩子,不用担心来自个人或者政府的暴力事件。[00:45]

I've always wanted to be a mother.

我一直想成为一位母亲。[00:56]

Growing up, I heard all about the **joys of motherhood**.

从小到大,我听说过几乎所有为母的快乐。[00:59]

I used to dream of watching my **womb** weave wonder into this world.

我那时一直梦想,用自己的子宫孕育奇迹,带到这个世界上。[01:02]

Reproductive: adj.生殖的;再生的;复制的 **pregnancy:** n.怀孕;丰富,多产;意义深长 **motherhood:** n.母性;母亲身份;母亲们(总称) **womb:** n.[解剖]子宫;发源地/vt.容纳

See, I knew I was young.

我知道我那时还很年轻。[01:06]

But I figured, it couldn't hurt to start planning for something so big, so early.

但我觉得,生育这么重大的事,再早规划也不早。[01:08]

But now, And I don't know if I have what it takes to stomach motherhood in this country.

但如今,我不确定在这个国家,我是否享有的孕育孩子的权利。[01:15]

See, over the years, America has taught me more about parenting than any book on the subject.

这些年,在养育孩子这方面,美国教给我的远比相关书籍要多得多。[01:23]

It has taught me how some women **give birth to** babies and others to suspects.

它让我知道女性如何分娩,产下他人眼中的嫌犯。[01:28]

It has taught me that this body will birth kin who are more likely to be held in prison cells than to hold college degrees.

它让我知道黑人被关进监狱的概率高于获得大学学位。[01:32]

There is something about being Black in America that has made motherhood seem complicated.

黑人在美国多少让“成为母亲”变得有点复杂。[01:40]

Seem like, I don't know what to do to raise my kids right and keep them alive.

就好像,我不知道如何让我的孩子正直成长,不知道如何让他们好好活着。[01:49]

Do I tell my son not to steal because it is wrong, or because they will use it to justify his death?

我教导我的儿子不要偷窃,因为这件事是错误的,还是因为这可能会陷他于死地? [01:54]

Do I tell him that even if he pays for his **Skittles** and sweet tea there will still be those who will watch him and see a criminal before child; who will call the police and not wait for them to come.

我告诉他即使你花了钱买彩虹糖和甜茶,还是有人会监视着你,像看一个偷窃犯而不是一个小孩;他们会报警,但又会在警察来之前离开。[01:59]

give birth to: 产生,造成;生孩子 **Skittles:** n.撞柱游戏用的小柱(skittle的复数);撞柱游戏/vi.玩撞柱游戏(skittle的第三人称单数)/vt.使击球员连续出局(skittle的第三人称单数)

Do I even want the police to come?

我希望警察来吗? [02:11]

Too many Sean Bells go off in my head when I consider calling 911.

打911之前,我的脑袋会蹦出无数个肖恩·贝尔。[02:13]

I will not take it for Oscar Grant-ed that they will not come and kill my son.

他们可能会像杀了奥斯卡·格兰特那样杀了我的儿子,[02:17]

So, we may have gotten rid of the **nooses**, but I still consider it **lynching** when they murder Black boys and leave their bodies for four hours in the sun.

所以,尽管我们已经废除绞刑,但当他们谋杀黑人男孩时,我仍觉得那是一种私刑,私刑后,再把他们的尸体放在太阳下暴晒四个小时。[02:21]

As a historical reminder that there is something about being Black in America that has made motherhood sound like mourning .	以儆效尤, 因为一些事情, 美国的黑人 使成为母亲这件事 听起来十分悲惨。[02:29]
Sound like one morning I could wake up and see my son as a repeat of last week's story.	就像是某天早晨我醒来, 看到上周的悲剧重演在我儿子身上。[02:39]
Sound like I could wake up and realize the death of my daughter wouldn't even be newsworthy .	听起来就好像我醒过来发现, 我女儿的死甚至都不值得上新闻。[02:44]
So you can't tell me that Sandra Bland is the only Black woman whose violence deserves more than our silence.	你总不能告诉我 只有桑德拉·布兰德这位黑人女性所经历的暴行才值得我们站起来。[02:49]
What about our other dark-skinned daughters in distress whose deaths we have yet to remember?	那其他正在受难的黑人女同胞呢? 我们还能记得住谁的牺牲呢? [02:54]
nooses : n.套索;束缚;绞刑/vt.用套索捉;使落入圈套 lynching : n.处以私刑;处私刑杀害/v.以私刑处死(lynch的ing形式) mourning : n.哀痛;服丧/v.哀伤;为...哀悼(mourn的ing形式) newsworthy : adj.有报导价值的 Bland : adj.乏味的;温和的;冷漠的/vt.使...变得淡而无味;除掉...的特性/vi.变得平淡无奇;丧失特性 dark-skinned : 深肤色的 distress : n.危难, 不幸; 贫困; 悲痛/vt.使悲痛; 使贫困	
What about our children whose lives don't fit neatly between the lives of your genders ?	我们的孩子怎么办? 他们怎么能适应这样的生活呢? [02:59]
See, apparently, nothing is a great protector if you come out of a body that looks like this.	显而易见,如果你天生是个黑皮肤, 什么都救不了你。[03:03]
See, there is something about being Black in America that has made motherhood sound like something I'm not sure I look forward to .	所以,黑人在美国这样的事, 让成为母亲 听起来与我所愿相悖。[03:08]
I've written too many poems about dead Black children to be na?ve about the fact that there could one day be a poem written about my kids.	我写了很多 关于黑人小孩无辜牺牲的诗, 总有一天我的孩子可能也遭遇非难。[03:17]
But I do not want to be a mother who gave birth to poems.	但我不想只做诗歌的母亲。[03:28]
I do not want a stanza for a son nor a line for a little girl nor a footnote for a child who doesn't fit into this world.	我要的不是诗节这样的儿子, 也不是诗句这样的女儿, 更不是脚注这样 不能适应社会的孩子。[03:32]
I do not want children who will live forever in the pages of poetry, yet can't seem to outlive	我不想要 只能活在诗歌里的孩子, 而他们的生命 [03:42]
neatly : adv.整洁地; 熟练地; 灵巧地 genders : n.性别/性 protector : n.保护器;保护者;保护装置;防御者 look forward to : 盼望,期待 poems : n.诗歌,诗集(poem复数形式) stanza : n.演出期;局;场;诗的一节 footnote : n.脚注;补充说明/vt.给...作脚注;在脚注里评议 outlive : vt.比...活得长;比...经久;经受住;渡过...而存在	
(Applause) I was invited to the TEDWomen conference to perform a poem.	(掌声) 我受邀到TED女性大会 做一首诗。[03:49]
But for me, poetry is not about art and performance. It is a form of protest.	但于我而言, 诗作无关艺术或表演。[04:03] 它是一种抗议。[04:07]
Yesterday, during rehearsal , I was told that there had been two to three recent TED Talks about Black Lives Matter.	昨天, 在排练时, 我被告知最近有两三场TED演讲涉及黑人生存问题。[04:10]
That maybe I should cut down my TED Talk so it could "just" be about Reproductive Justice.	所以,我可能需要缩短演讲时间, 所以演讲可能仅仅涉及 生育公平这个话题。[04:19]
But that poem and this talk is fundamentally about my inability to separate the two.	但是那首诗和这个演讲 对我而言是不能分割的。[04:27]
I was 21 years old --	我21岁时——[04:33]
(Applause) I was 21 years old when Trayvon Martin was murdered.	(掌声) 我21岁时,特雷文·马丁被谋杀了。[04:34]
Trayvon Martin, a 17-year-old Black boy, a Black child, reminded me reminded us how little this nation actually values Black life.	特雷文·马丁, 一个17岁的黑人男孩, 一个黑人小孩, 警示了我, 警示了我们所有人, 这个国家多么轻视黑人的生命。[04:47]
The hashtag #BlackLivesMatter became the most recognized call for Black people and our children to live in safe environments and healthy communities without fear from violence from individuals or the state or government.	"黑人的生命事关紧要"的话题标签 变成黑人大众和孩子们 广泛认可的诉求, 即可以生活在安全的环境 和健康的社会团体中, 而不用感到害怕 来自任何个人、州或政府的暴力行为。[04:59]
conference : n.会议;讨论;协商;联盟;(正式)讨论会;[工会,工党用语](每年的)大会/vi.举行或参加(系列)会议 rehearsal : n.排演;预演;练习;训练;叙述 cut down : v.削减;砍倒;杀死;删节;胜过 inability : n.无能力;无才能 Martin : n.紫崖燕 hashtag : n.标签 call for : 要求;需要;提倡;邀请;为...叫喊	
Months later, when George Zimmerman was not held responsible for murdering Trayvon Martin, I heard Sybrina Fulton,	几个月后, 当乔治·齐默尔曼被判 无需为特雷文·马丁的死亡负责时, 我听到塞丽娜·富尔顿, [05:15]
Trayvon Martin's mother, speak.	特雷文·马丁母亲的讲话。[05:23]
Her testimony so deeply impacted me that I found myself constantly asking, what would it mean to mother in the	她的证词对我的影响十分深远, 我开始不停地问 在美国,身为黑人母亲[05:25]

United Stated of America in this skin?	
What does motherhood really mean, when for so many who look like me it is synonymous with mourning?	母亲的真正意义是什么, 对于那么多像我一样的黑人而言, 母亲就是默哀的同义词吗? [05:36]
Without realizing it, I had begun to link the Reproductive Justice framework and the Movement for Black Lives.	在不自觉的情况下, 我已经开始将 生育公平的框架和黑人运动联系起来。[05:45]
www.XiYuSoft.com	锡育软件
As I learned more about Reproductive Justice at Women With A Vision, and as I continued to be active in the Movement for Black Lives,	当我在《卓识妇女》了解了更多的生育公平, 当我积极参与黑人运动时,[05:52]
I found myself wanting others to see and feel these similarities .	我希望他人能看到并体会 这些相似之处。[05:59]
I found myself asking: Whose job is it in times like this to connect ideas realities and people?	我不禁在问: 在这样的时代, 谁的工作 会将观念、现实和人民联系起来? [06:04]
testimony: n.[法]证词, 证言; 证据 impacted: adj.压紧的;结实的;嵌入的;(人口)稠密的/v.装紧;挤满(impact的过去分词) Stated: adj.规定的;阐明的;定期的/v.规定(state的过去分词);陈述;阐明 synonymous: adj.同义的;同义词的;同义突变的 similarities: 类似/相似之处	
I want to dedicate this talk and that poem to Constance Malcolm.	我想将此演讲和那首诗 送给康斯坦茨·马尔科姆。[06:14]
She is the mother of Ramarley Graham who was another Black child who was murdered before their time.	她是拉玛莉·格雷厄姆的母亲, 拉玛莉·格雷厄姆是另一个黑人孩子, 在先前被谋杀。[06:18]
She reminded me once over dinner, as I was struggling to write that poem, that it is the artist's job to unearth stories that people try to bury with shovels of complacency and time.	有一次吃饭时,康斯坦茨·马尔科姆曾提醒过我, 我当时正在写那首诗, 她说艺术家有职责 去揭露一些 [06:26]
Recently, Toni Morrison wrote, "In times of dread , artists must never choose to remain silent.	最近, 托妮·莫里森写了一句话, "面对恐惧时, 艺术家绝不能保持沉默。[06:38]
There is no time for self-pity , no room for fear ."	我们没有时间自怨自艾, 也没有恐惧的余地。" [06:47]
Yesterday, during rehearsal, when I was told that I should "maybe cut the Black Lives Matter portion from my talk," I found myself fearful for a moment.	昨天彩排时, 当得知我可能要删减 "黑人的生命事关紧要" 这段演讲时,[06:52]
Fearful that again our stories were being denied the very stages they deserve to be told on.	我察觉到自己害怕了好一会儿。[06:58]
dedicate: vt.致力;献身;题献 Constance: n.康士坦茨湖(位于瑞士、德国和奥地利交界处) unearth: vt.发掘;揭露;发现;从洞中赶出 shovels: n.铁铲;一铲的量;铲车/vt.铲除;用铲挖;把...胡乱塞入/vi.铲 complacency: n.自满;满足;自鸣得意 dread: n.恐惧;可怕的人(或物)/vi.惧怕;担心/vt.惧怕;担心/adj.可怕的 self-pity: n.自怜;自哀 for fear: 以免,唯恐;由于害怕 stages: n.[计]阶段(stage的复数);舞台;戏剧表演/v.计划;表演;分阶段进行(stage的三单形式)	
And then I remembered the words I had just spoken.	但我想起刚刚我所说的话。[07:07]
"In times of dread, artists must never choose to remain silent.	"面对恐惧时, 艺术家绝不能选择沉默。[07:11]
There is no time for self-pity.	我们没有时间自怨自艾。[07:16]
(Applause) There is no time for self-pity.	(掌声) 我们没有时间自怨自艾。[07:19]
And no room for fear."	也没有恐惧的余地。" [07:30]
And I have made my choice.	我已经做了决定。[07:32]
And I am always choosing.	永不停息。[07:34]
Thank you.	谢谢大家。[07:36]
(Applause)	(掌声) [07:38]

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出, 请用于个人学习, 不要用于商业用途。
否则, 导致的一切法律后果, 均由您个人承担, 锡育软件概不负责。
